

Fecha de aprobación: 20/06/2023

Guía docente de la asignatura

Gramática Comparada de las Lenguas Rusa y Española (27311D5)

Grado	Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Traducción y Gramática Comparada y Contrastiva	Materia	Traducción y Gramática Comparada y Contrastiva				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Tener el nivel A2-B1 de español y ruso.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Tareas y métodos del estudio comparado de las lenguas.
- Fonética comparada del ruso y del español.
- Morfología comparada del ruso y del español: clases de palabras.
- Sintaxis comparada del ruso y el español: las funciones sintácticas, la oración simple, la oración compuesta, etc.
- Estudio comparado de las lenguas rusa y española en el nivel léxico.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Ser capaz de comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos
- CG02 - Ser capaz de realizar análisis y comentarios lingüíst
- CG03 - Ser capaz de realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística
- CG04 - Ser capaz de localizar, manejar y sistematizar información bibliográfica
- CG05 - Poseer habilidades de mediación lingüística y cultural
- CG06 - Ser capaz de identificar, analizar e interpretar datos socioculturales transmitidos por la lengua extranjera
- CG07 - Conocer y aplicar el metalenguaje especializado
- CG09 - Ser capaz de gestionar la información
- CG10 - Conocer los rasgos y aspectos fundamentales del medio sociocultural transmitidos por la lengua maior o minor para comprender mejor la lengua y la cultura propias



- CG11 - Ser capaz de traducir textos de la lengua maior y minor
- CG12 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- CG13 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo
- CG14 - Tener capacidad para valorar el uso de la lengua extranjera como medio de comunicación internacional
- CG15 - Conocer y saber emplear las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE18 - Tener capacidad para la comunicación oral y escrita en la lengua maior
- CE23 - Conocer la gramática de la lengua maior
- CE24 - Conocer la situación sociolingüística de la lengua maior
- CE32 - Tener capacidad para analizar y sintetizar textos y discursos de diversa tipología en las lenguas maior y minor y elaborar recensiones.
- CE33 - Conocer las técnicas y métodos del análisis lingüístico.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT35 - Localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet
- CT36 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- CT37 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- CT38 - Ser capaz de reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje y ser conscientes del mismo
- CT39 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad como fuente de enriquecimiento personal y social
- CT40 - Poder tomar decisiones de manera autónoma
- CT41 - Ser capaz de trabajar en equipo y asumir las responsabilidades del mismo
- CT42 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión
- CT43 - Tener capacidad creativa
- CT44 - Ser capaz de analizar y sintetizar de documentación compleja

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

En el curso se presta especial atención a las tareas de la lingüística comparada, la gramática contrastiva y su función en la enseñanza de las lenguas rusa y española. La comparación, uno de los métodos fundamentales de estudio de las lenguas, es una operación mental que se expresa en el establecimiento de semejanzas y diferencias entre diferentes objetos. La asignatura permite alcanzar un nivel importante de dominio de la terminología lingüística en ruso y en español.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. Tareas y métodos del estudio comparado de las lenguas.
- Tema 2. Fonética comparada del ruso y del español.
- Tema 3. El sustantivo y sus categorías gramaticales. Formación de palabras de los sustantivos.



- Tema 4. El adjetivo y sus categorías gramaticales. Formación de palabras de los adjetivos.
- Tema 5. Los numerales: cardinales y ordinales.
- Tema 6. El pronombre. Los pronombres personales, interrogativos, posesivos, demostrativos, indefinidos y negativos.
- Tema 7. El verbo y sus categorías gramaticales. Formación de palabras de los verbos.
- Tema 8. El participio y sus categorías gramaticales.
- Tema 9. El gerundio y sus categorías gramaticales.
- Tema 10. El adverbio y sus categorías gramaticales.
- Tema 11. Las preposiciones y las conjunciones.
- Tema 12. La oración simple y tipos de oración simple.
- Tema 13. La oración compuesta. Las oraciones coordinadas y las oraciones subordinadas.
- Tema 14. La comparación de las lenguas rusa y español en el nivel léxico. Los falsos amigos en ruso y en español

PRÁCTICO

- Tema 1. Tareas y métodos del estudio comparado de las lenguas.
- Tema 2. Fonética comparada del ruso y del español.
- Tema 3. El sustantivo y sus categorías gramaticales. Formación de palabras de los sustantivos.
- Tema 4. El adjetivo y sus categorías gramaticales. Formación de palabras de los adjetivos.
- Tema 5. Los numerales: cardinales y ordinales.
- Tema 6. El pronombre. Los pronombres personales, interrogativos, posesivos, demostrativos, indefinidos y negativos.
- Tema 7. El verbo y sus categorías gramaticales. Formación de palabras de los verbos.
- Tema 8. El participio y sus categorías gramaticales.
- Tema 9. El gerundio y sus categorías gramaticales.
- Tema 10. El adverbio y sus categorías gramaticales.
- Tema 11. Las preposiciones y las conjunciones.
- Tema 12. La oración simple y tipos de oración simple.
- Tema 13. La oración compuesta. Las oraciones coordinadas y las oraciones subordinadas.
- Tema 14. La comparación de las lenguas rusa y español en el nivel léxico. Los falsos amigos en ruso y en español

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Bermello Lastra, G. (1986): Conferencias de tipología comparada del ruso y del español, Moscú.
- Gómez Torrego, L. (1997): Gramática didáctica del español, Madrid.
- Gramática descriptiva de la lengua española (1999): Dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Madrid.
- Guzmán Tirado, R., y Herrador del Pino, M, (2001): Investigaciones de gramática funcional: la aspectualidad en ruso y español, Granada.
- Guzmán Tirado, R., (2009): Español para hablantes de ruso. Madrid: SGEL, 2009.
- Виноградов, В. С, Милославский, И. Г. (1986): Сопоставительная морфология русского и испанского языков, Москва.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA



- Guzmán Tirado, R., (2005): Léxico para situaciones (español-ruso). Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- Guzmán Tirado, R., Verba, G. (2006): Ruso para españoles. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- Sokolova, L., Guzmán Tirado, R., Kibal'nik, S., Mokletsova, I., Safronova, L. (2013). Россия и Испания: диалог культур. Rusia y España: diálogo intercultural. Manual práctico de lectura y perfeccionamiento de la lengua rusa para hispanohablantes (A1-A2 y B1-C1) Granada: Jizo Ediciones.
- Verba, G., Guzmán Tirado, R. y Ryzvjanuk, S. (2001): El ruso a través de la traducción. Granada: Universidad de Granada.
- Verba, G., Guzmán Tirado, R. (2006): Español para rusos. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- Votyakova I., Guzmán Tirado, R., Sokolova, L. (2011): Lengua rusa (A1). Manual práctico para trabajo individual ISBN: 978-84-8041-146-2. Madrid: Rubiños.
- Гусман Тирадо, Р. (1993): Выражение хронологических отношений между действиями в сложноподчиненном предложении в русском языке, Москва.
- Плунгян, В. А. (1996): Почему языки такие разные? Москва.
- Рылов, Ю. Л., Бессарабова (1997): Очерки сопоставительного изучения испанского и русского языков. Воронеж.

ENLACES RECOMENDADOS

<https://prado.ugr.es>
<http://elrusoenespana.com>
<https://graecaslavica.ugr.es>
<http://www.gramota.ru>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - EXPOSICIONES EN CLASE POR PARTE DEL PROFESOR. Podrán ser de tres tipos: 1) Lección magistral: Se presentarán en el aula los conceptos teóricos fundamentales y se desarrollarán los contenidos propuestos. Se procurará transmitir estos contenidos motivando al alumnado a la reflexión, facilitándole el descubrimiento de las relaciones entre diversos conceptos y tratando de promover una actitud crítica. 2) Seminarios: Se ampliará y profundizará en algunos aspectos concretos relacionados con la materia. Se tratará de que sean participativos, motivando al alumnado a la reflexión y al debate.
- MD02 - PRÁCTICAS REALIZADAS BAJO SUPERVISIÓN DEL PROFESOR. Pueden ser individuales o en grupo: 1) La revisión de ejercicios o traducciones como aplicación práctica de los conocimientos teóricos 2) Las simulaciones o dramatizaciones para adquirir y desarrollar las destrezas lingüísticas.
- MD03 - TRABAJOS REALIZADOS DE FORMA NO PRESENCIAL: Podrán ser realizados individualmente o en grupo. Los alumnos presentarán en público los resultados de estos trabajos, desarrollando las habilidades y destrezas relativas a la materia que adquieren a lo largo del curso, además de las competencias relacionadas con las capacidades comunicativas, analíticas y creativas.
- MD04 - TUTORÍAS ACADÉMICAS: Podrán ser personalizadas o en grupo. En ellas el profesor podrá supervisar el desarrollo del trabajo no presencial, reorientar a los alumnos en aquellos aspectos que considere necesarios y convenientes, resolver las dudas, aconsejar sobre bibliografía y metodología y realizar, de un modo personalizado, el seguimiento del trabajo personal del alumno.



- MD05 - EXÁMENES. La teoría aplicada se evaluará por medio de pruebas escritas y orales. La evaluación de las competencias prácticas podrá hacerse mediante el trabajo personal autónomo, las actividades dirigidas, la asistencia y la participación en clase

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Examen (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 14, 17, 32).
- Trabajos escritos (competencias 5.2, 5.5, 5.7, 10, 13, 14, 24, 31).
- Presentaciones orales (competencias 5.3, 5.4, 13, 14, 17, 20, 24).
- Participación en seminarios y tutorías (competencias 5.1, 5.2, 5.3, 5.4, 5.5, 5.6, 5.7, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 24, 31,32).
- Examen: 60%.
- Trabajos individuales y en grupo: 30%.
- Participación en seminarios y tutorías: 10%.
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La prueba consistirá en un examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

El examen de evaluación única consistirá en una prueba escrita en PRADO con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La docencia se impartirá en español y ruso.

